

V

REFLETS DANS UNE GOUTTE D'EAU: LE CARNET DE GIRARD DE GUY, MARCHAND CATALAN À TERMINI (1406-1411)

Le 18 octobre 1411^{*}, Joan Garcia de Cardines, Dom Enrico Sclafani, chanoine de Palerme et le drapier Pino Levatialirta¹, exécuteurs testamentaires du marchand catalan Girardus de Guy, habitant de Termini (aujourd'hui Termini Imerese), font dresser l'inventaire des biens de ce dernier². De longues péripéties s'ensuivent, dans le climat tendu d'un interrègne où la Couronne d'Aragon cherche un roi et où la Sicile plonge dans la guerre civile entre les partisans de la reine Blanche de Navarre, veuve de Martin

*Abréviations: ACA = Archives de la Couronne d'Aragon, Barcelone
ACP = Archivio del Comune, Palerme
ASP = Archivio di Stato, Palermo
ASTI = Archivio di Stato, Termini Imerese
ND = Notai defunti

¹ Le noble Joan Garcia de Cardines, vicechâtelain en 1408, remplace le valencien Michelectus de la Turri comme châtelain en 1411; il possède alors une boutique, fait commerce de grain et organise une "massaria" à Brucato; ASTI G. Bonafede 12829; 14.3.1413. Enrico Sclafani, chanoine de Palerme, archiprêtre en 1419, réside à Termini et gère au nom de l'archevêque le fief de Brucato; *Ibid.*; 14.3.1413. Pino Levatialirta, drapier, est juge de Termini en 1412-1413 et en 1414-1415.

² Document n° I. Pour le contexte économique, H. BRESCH, *Un monde méditerranéen: économie et société en Sicile (1300-1460)*, Paris-Rome-Palerme, 1986.

le Jeune, et ceux de Bernat de Cabrera, maître justicier du royaume insulaire³. Deux ans se passent avant que, le 2 décembre 1413, le notaire palermitain Paolo Rubeo soit prié par Dom Enrico, Pino et le marchand Pere Lorac, procureurs de Pere Coll, tuteur des héritiers de Girard, de recopier le cahier où était porté la liste des débiteurs du marchand⁴.

Mutilée (au moins un feuillet a été arraché au registre du notaire), et incomplète, puisque le notaire signale qu'il a volontairement omis les *partite* rayées sur le carnet de Girard (*exceptuatis partitis cassis*), cette copie n'en demeure pas moins, avec huit feuillets conservés, du f° 45 au f° 53 du registre, l'un des documents comptables de marchand les plus longs et les plus intéressants de la Sicile aux premières années du XVe siècle.

Catalan de Valence, Girard était installé à Termini avant 1406; il présente une figure classique de marchand et de migrant: il n'est pas marié, ou déjà veuf, son ménage est tenu par une servante, Chicca, mais il n'est pas vieux (son testament, perdu, laisse à sa mère l'usufruit d'une boutique) et il désigne comme héritiers universels trois neveux, qui résident à Valence et pour lesquels il nomme un tuteur en la personne de Pere Coll, marchand de cette ville; mais il est profondément inséré dans la vie de Termini, où il a le statut d'*habitor*, c'est-à-dire de citoyen complet, et où il exerce les fonctions de jurat en 1408-1409; il y possède une

³ Cf. F. GIUNTA, *Aragonesi e catalani nel Mediterraneo*, I, *Dal regno al vicerego in Sicilia*, Palerme, 1953, p. 235-344, et P. CORRAO, *Governare un regno. Potere, società e istituzioni in Sicilia fra Trecento e Quattrocento*, Naples, 1991. A la fin de 1411, les contrats notariés réservent l'éventualité d'une guerre entre Termini et la comtesse Ventimiglia, Madonna Elvira Moncada; ASTI G. Bonafede 12828; 2.10 et 12.12.1411.

⁴ Document n° II; Pere Lorac a été trésorier des gens d'armes de Martin le Jeune.

maison et deux boutiques, mais son inventaire ne signale ni meubles, ni lingerie, qu'il a sans doute légués, peut-être à Chicca. Un groupe de collaborateurs et d'amis l'entoure, qui assure l'exécution de son testament: Dom Enrico Sclafani, Pino Levatialirta et Pere Lorac, qui réside à Palerme. Il est en relations étroites avec le Catalan qui a la garde de la forteresse de Termini, Joan García de Cardines, son créancier. Ce dernier fait saisir le coffret où Girard gardait ses écritures et refuse d'abord de le communiquer au consul des Catalans de Palerme, en dépit de l'injonction de la *Gran Corte*, tribunal suprême de la monarchie sicilienne.

L'héritage de Girard a en effet connu un destin tumultueux: le 11 novembre 1411, le capitaine royal de Termini, le noble Ruggero Salamone, a fait séquestrer une partie de ses biens; Girard s'était en effet engagé à financer, de concert avec Ruggero lui-même, Donato Salamone⁵ et Antonius de Aricio⁶ l'entretien du château de Termini⁷. Le 4 mars de l'année suivante, l'un des héritiers, le jeune Jaymettus Canbres, vient à Termini muni d'une lettre de Pere Coll; il se fait remettre les vêtements, quelques-unes des armes, l'argenterie, le fromage et 160 salmes de froment et il entend les embarquer pour Palerme où les recevrait son co-tuteur, Bartomeu Incabanes⁸. Le 17 mars et le 8

⁵ Donato Salamone, viceportulan de 1408-1409 à 1421, capitaine en 1418-1419.

⁶ C'est Antoni Rizu, marchand et drapier, exportateur de froment, "vicesecreto" de Termini de 1408-1409 à 1421-1422.

⁷ ASTI G. Bonafede 12829: *Ad sustinendum et manutenendum de eorum proprio pecunio supradictum castrum quando per casus de pecuniis regie Curie non invenirent*. La garnison (un châtelain, un vicechâtelain, 18 sergents, un portier) coûte en effet très cher, plus de 150 onces de salaires par an (750 florins).

⁸ ASTI G. Bonafede 12829; il s'agit des armes, des deux armures, des vêtements et de l'argenterie (n° 23 à 37 de l'inventaire, du n° 41 et des n° 51 et 52), de 600 pièces de fromage, de 240 des 315 salmes de

novembre 1412, devant le même notaire, Joan García de Cardines explique qu'il a fait incarcérer Dom Enrico Sclafani et Pino et saisir les biens de Girard pour contraindre Pere Coll à lui rendre raison dans une affaire privée⁹. Le 18 novembre, enfin, Dom Enrico et Pino protestent à leur tour contre Ruggero Salamone; en tant que consul des Catalans, il a condamné les héritiers, absents du royaume de Sicile, où "il n'y a pas de roi" (pour protéger les pupilles), dans un procès contre Johannes de Gera¹⁰.

Cet entrelacement d'affaires montre à l'évidence que les biens de Girard ont suscité la cupidité de ses proches et qu'on n'a pas hésité à dépouiller les héritiers, comme par droit d'aubaine. Les stocks de froment ont fondu d'un inventaire à l'autre. Les vêtements et l'argenterie ne sont finalement remis par Pere Coll à Joan Marc que le 27 mars 1413, sans doute pour gagner, enfin, la cité de Valence¹¹.

Pour régler cette succession, les procureurs de Pere Coll ont dû s'adresser aux "ambassadeurs" omnipotents de Ferdinand d'Antequera¹², pour qu'ils ordonnent la remise des biens retenus, et en particulier du cahier. Cet appel

froment, de l'orge, de quatre des six bêtes de somme, de la part de Girard sur le brigantin *Jordiel* et de ses deux boutiques. Mais les biens restent sans doute sous séquestre.

⁹ ASTI G. Bonafede 12829. Pere Coll a commis une escroquerie sur le prix d'un esclave turc vendu en Catalogne.

¹⁰ ASTI G. Bonafede 12829: *Ad regnum predictum non est rex*. L'enjeu de la plainte porte sur 65 salmes de froment; le plaignant est un Gascon, châtelain d'Isnello. La protestation montre la force du sentiment sicilien, puisque Ferdinand est roi depuis le 28 juillet.

¹¹ ASTI G. Bonafede 12829. L'acte l'appelle *Gerardus de Gui de civitate Valencie*.

¹² Ambassadeurs plénipotentiaires, nommés en avril 1413 *vicemgerentes* du roi Ferdinand, pour rétablir l'autorité et la paix civile, Frère Romeu Corbera, maître de Montesa, Martin Torres, décréliste castillan, Llorens Redon, marchand de Perpignan, Fernando de Vega, castillan, et Fernando Vásquez Porrado, chancelier de Castille.

illustre la face militaire du régime catalan, que les serviteurs du régime transtamariste, Castellans et Catalans, viennent prendre en mains. Pendant l'interrègne et la guerre civile, des potentats locaux se sont dressés et l'ordre qui revient exige l'intervention personnelle des tout-puissants vice-rois.

Le carnet:

Les pages recopiées et conservées du *quaternum magnum* de Girard égrènent quelques-unes de ses affaires sur trois des cinq années indictionnelles consécutives qui y étaient consignées, la quinzième indiction (1406-1407), la troisième (1409-1410) et la quatrième (1410-1411); les informations sur la première (1407-1408) et la seconde (1408-1409) ont été perdues avec le ou les folios arrachés. Cette trace est cependant représentative des affaires de Girard de Guy; le dépouillement du seul registre notarié conservé pour Termini (Giuliano Bonafede, n° 12828, 1408-1409) le confirme pleinement.

Les pages 45v°-46v° (f° 6-f° 42 du carnet) rapportent d'abord quelques comptes de 1406-1407, § 1-13, dont une brève "raison" finale de la boutique de drapier de Pino Levatialirta, rédigée par Dom Enrico Sclafani. On saute ensuite à mars 1410, au f° 47 (f° 178 du carnet) pour des comptes personnels, ceux de Joan Sapllana, d'Antoni Rizu, de Guillelmu Hericu, pour revenir ensuite à un long compte chronologique, qui énumère, aux § 26-80, de décembre 1409 à août 1410, les achats anticipés de froment qui occupaient les f° 194-208 du carnet originel. S'intercalent ici, aux § 81-160, les comptes faits entre Pere Coll et Alduinu Chachu, ceux de la boutique de Pino Levatialirta pour 1410-1411 (f° 211-213 du carnet), du châtelain Joan García (f° 216 du carnet), de Matheu Favara (f° 219 du carnet) et enfin de Johanni Navarra de Polizzi (f° 245-246 du carnet). La copie se conclut par un

nouveau compte de débiteurs, pour l'année 1410-1411, aux f° 262-263 du carnet. Sur la dernière page, celui-ci portait encore un compte personnel, celui de Fridiricu di Azulinu, datant de 1407-1408.

Le carnet n'a été, on le voit, recopié qu'en partie. Imparfaitement chronologique, il alternait comptes personnels détaillés et états de situation avec revendeurs et fournisseurs privilégiés, et de longues séries chronologiques de notices d'achats anticipés de froment, d'orge et de fromage et de livraisons de draps à des clients occasionnels. Les comptes personnels étaient probablement rédigés sur deux colonnes, l'avoir et le doit ("Doit donner", *Divimi dari* et "Je dois", *Eu divi dari*), comme l'indique le notaire, f° 45v°, *cum spacio in medio more mercantorum*.

Le notaire a donc recopié à la fois des *partite* ouvertes, non encore annulées, et des comptes déjà clos, comme celui de Pino Levatialirta pour 1406-1407. Le notaire, faute de deviner le sens des annotations marginales ou des traits qui annulent les *partite*, a conservé des contrats déjà honorés: il est peu probable, ainsi, que les débiteurs de 1406-1407 et de 1409-1410 n'aient pas déjà livré les grains achetés. Les sommes avancées par Girard de Guy et reportées ici sont élevées: 47 onces, 9 tari pour 1406-1407 (plus de 236 florins de Florence), et plus de 122 onces en 1409-1410 (610 florins); c'est l'indice d'une copie peu sélective et qui confirme une bonne représentativité de l'échantillon.

Le carnet pose un problème linguistique original: la copie en est rédigée en un sicilien à peu près parfait, avec quelques mots rares seulement, mais d'interprétation aisée¹³. On ne relève aucune trace de catalan. L'assimilation

¹³ *Caviali* pour "capital", *anconina* pour "enclume". La présence, en toutes lettres, de *pri*, au § 92, a permis de résoudre partout l'abréviation.

de Girard aurait été, selon ce témoignage, rapide et totale. Ce serait aussi le cas du châtelain et de Joan Marc, qui dialoguent en sicilien¹⁴, et, en 1418, du marchand valencien Bernat Blaskus, dont l'inventaire montre les livres de compte rédigés en sicilien¹⁵. Mais on sait qu'il faut douter de cette interprétation trop parfaite: à Malte, les notaires transcrivent systématiquement en sicilien tout ce qui est dit en langue vulgaire; l'absence même de traces de catalan conforte cette hypothèse. Ce bon sicilien est sans doute celui de Dom Enrico Sclafani.

Le réseau de Girard de Guy:

Le mécanisme parfaitement réglé des affaires du marchand catalan font de ce court extrait de comptes la "goutte d'eau" où se reflète l'ensemble des trafics contenus dans les actes notariés de Giuliano Bonafede, à Termini, ou chez les notaires de Palerme. Les contrats de Girard sont d'ailleurs enregistrés, le plus souvent, devant notaires: trente-six ont fait explicitement l'objet d'une *nota*. Les plus importants à Palerme, devant le notaire du Consulat des Catalans, le plus grand nombre à Termini (seize par la main

Les abréviations *unc.*, *tar.* et *gr.* pour les monnaies de compte, once, tari et grain, n'ont pas été résolues.

¹⁴ ASTI G. Bonafede 12829; 14.3.1413. Joan Marc s'adresse ainsi au châtelain: *Preguvi, cum pari, si vui mi putiti fari seminari li magisi, fachitili seminari et preguvi ki la mia massaria vi sia ricomendata comu li altri cosi mei*. Réponse: *Eu su multu contentu darinchi tuctu bonu ricapitu*. En mars 1412, Joan Gracia s'adresse en sicilien à Don Enrico et à Pino, ses prisonniers: *Daza vui non nixiriti per fin intantu ki vui non mi purtireti oy purtari farreti li supradicti cosi per mi sequestrati*. Ibid.; 17.3.1412.

¹⁵ ASP ND G. Mazapiede 839; 25.10.1418. En revanche, les livres de Joan Allegra, en 1448, sont en catalan.

de Jacobus de Felice, quatorze par celle de Giuliano Bonafede), cinq aussi à Polizzi, par Francesco Testa, maître Hodinu ou maître Fridiricu; tous les registres de ces notaires ont hélas disparu, à l'exception de celui de Giuliano Bonafede. Les actes sous seing privé sont très peu nombreux: six lettres ou *podise* seulement, signées par des membres de la noblesse chevaleresque ou municipale des bourgs, Ribaldu Faxana, Johanni Guardabaxu et Pirellu La Matina de Polizzi, Aldectu Paganu de Cammarata.

Les marchands étrangers fonctionnent sur un binôme éclairé par les analyses de Carmelo Trasselli¹⁶: drapiers, importateurs ou grossistes, ils vendent à crédit les draps catalans et français soit directement, à une clientèle noble ou du moins aisée de la cité et des bourgs de l'*hinterland*, soit à des revendeurs qui tiennent boutique de draperie; ils disposent aussi de capitaux frais importants qu'ils avancent aux marchands des bourgs, collecteurs des produits agricoles et/ou drapiers, comme Johanni di Palmeri de Sclafani, Ribaldu Faxana de Polizzi, et Johanni Navarru de Polizzi. Un système de relais est donc établi: Palerme, où Girard est en rapports d'affaires avec Joan Saplana et avec Jayme Cellarer, consul des Catalans, fournit sans doute les draps; Termini les redistribue vers les bourgs de la montagne. En retour, Girard vend aux marchands de la capitale le froment et les fromages collectés, ainsi à Andreolo Doria en 1410.

¹⁶ «Frumento e panni inglesi nella Sicilia del secolo», *Annali della Facoltà di Economia e Commercio dell'Università di Palermo*, xv, 1955, p. 161-196.

**Tableau 1- Clients, associés et revendeurs de Girard
(suivis des numéros des paragraphes)**

| "Terre" | Clients | Associés | Revendeurs et collecteurs |
|----------------|--|--|--|
| Palerme | J.Saplana, 14-16 | J. Cellarer, 13 EnricoSclafani | |
| Termini | | Pinu Levatalirta A. Chachu, 25, 78-94 Sabatinu, 73, 140 | prieur Burgitabus, 63 |
| Caccamo | | | P. de Girachi, 10 P. Guzinu, 45 |
| Caltavuturo | | | G. Grigoli, 34 C. Lazaru, 37 |
| Cammarata | | | G. Hericu, 19-25, 77 P. Barra, 33 L. Taverna, 38 |
| Castelbuono | | | prieur du Parco, 28, 52 |
| Castronovo | A. Paganu, 77 | | B. Aglituctu, 47 |
| Ciminna | T. Pilaxinu, 67 | | A. Arrussacaldari, 68 H. Vintimiglia, 58 |
| Collesano | | | M. Chirvitellu, 29 R. Ruffinu, 61-2 M. Caccavu, 44 |
| Isnello | Bâtard | | M. Cardulinu, 42 |
| Polizzi | R. Faxana, 51 P. La Matina, 27, 113, 132-148, 158 48, 72, 75, 144 J. Guardabaxu, 60 | J. Navarru, 88, | C. Jannellu, 49 M. Ruzitellu, 50 J. Serii, 12 M. Taguil, 5 Ph. Trabona, 55 |
| Sclafani | | | N. Alixandru, 11, 36 J. et A. Granata, 35, 71 |

| "Terre" | Clients | Associés | Revendeurs et collecteurs |
|----------------|----------------------|-----------------|--------------------------------------|
| | | | A. Lumia, 69 |
| | | | A. et P. Natali, 46, 74 |
| | | | J. Palmeri, 11 |
| Tusa | | | T. Lu Tuscanu, 2, 32, 43, 65 |
| Vicari | Ylaria Talamanca, 59 | | A. Benanti, 53 |
| | | | A. Nuchu, 39 |
| | | | A. Santu Mauru, 66 |

Le tableau n° I décrit le réseau commercial de Termini; souvent court-circuité par celui des grossistes palermitains, il regroupe les bourgs des Madonies (Caltavuturo, Castelbuono, Collesano, Isnello, Polizzi, Sclafani, Tusa) et ceux de la montagne qui sépare la vallée du Fiume Torto de la capitale (Caccamo, Ciminna, Vicari). L'aire commerciale de Termini s'étend jusqu'à Castronovo et Cammarata, dans la haute vallée du Platani. Le registre notarié de G. Bonafede, ajoutant quelques notices, montre que Girard possédait aussi des correspondants à Geraci et à Petralia¹⁷. Polizzi, avec deux foires, d'automne et de printemps, fait figure de centre majeur.

Le personnel marchand se concentre sur trois bourgs, Polizzi, Sclafani et Vicari et c'est une surprise. On ne voit guère, dans les registres de notaires de Palerme, de drapiers de Sclafani ou de Vicari. Sans doute justement parce qu'ils passent par le relais de Termini ou attendent les grossistes

¹⁷ Il achète de Lellus de Guliusu de Geraci et de Johannes de Cortisio de Petralia le fromage de leur *mandra* de vaches qui paissent dans le fief de Montemmagiore; ASTI G. Bonafede 12828; 30.1.1410.

aux foires. Dans l'ensemble, les moyennes des achats de grain et des ventes de draps sont basses et donnent une impression d'une faible envergure financière des fournisseurs: pour 48 achats de froment, l'investissement se monte en moyenne à 2 onces, 24 tari (14 florins), prix de 16 salmes environ de grain (44 hl); pour huit achats de drap, la moyenne s'élève à 1 once, 19 tari. Seuls sortent du lot *Johanni Navarru*, *Guillelmu Hericu* et les groupe familial des *Taguili*, juifs de *Polizzi*. Mais les marchands des bourgs compensent cette faiblesse par l'entraide et la solidarité: ils viennent ensemble conclure avec Girard (de *Vicari*, § 39 et 40) et se constituent réciproquement fidéjusseurs (*Nardu di Alixandru*, *Johanni di Palmeri*, *Chiccu Lazaru* et *Johanni de Galgana*, § 11 et 37, *Deu di Jacobu*, *Antoni di Nuchu* et *Johanni Lupu*, § 39 et 41).

Parmi les clients du marchand catalan, les plus riches appartiennent à la noblesse et au clergé: *Pirellu di La Matina*, de *Polizzi*, d'une famille de la chevalerie, reçoit des avances importantes (24 onces, 5 tari en 1409-1410), qu'il remboursera en froment, de même que *Rimbaldu Faxana* (4 onces); Girard prête aussi et vend du drap aux prieurs du *Parco* et de *Burgitabus*, et à l'archiprêtre de *Ciminna*, et c'est avec la grande noblesse féodale qu'il fait ses affaires les plus considérables, *Enrico Ventimiglia* (10 onces), *Madonna Ilaria Talamanca* (10 onces), et le Bâtard d'*Isnello*, fils du baron, *Arnaud de Sainte-Colombe*; ce sont les grains de la rente, les terrages, et ceux de l'entreprise privée des féodaux et des ecclésiastiques qui sont ainsi captés. Il est d'ailleurs très probable que les membres du clergé et de l'aristocratie féodale, comme les chevaliers des bourgs, possédaient leur propre boutique, gérée par un marchand professionnel, comme *Pinu Levatialirta*, associé et prête-nom de Girard à Termini (§ 29), et qu'une partie de ces achats était destinée à un public plus large. *Antoni*

Arrussacaldari de Ciminna vient ainsi conclure avec Girard, le même jour et comme dans l'ombre du chanoine et archiprêtre de Ciminna, Messire Thumau Pilaxinu.

Les affaires de Girard de Guy:

Le tableau n° II montre la diversité des informations données par les différentes parties du cahier: peu nombreuses, et sans doute résiduelles, pour 1406-1407, elles sont extrêmement rares pour 1410-1411, et on peut soupçonner la maladie, évoquée au § 16, en mars 1410; l'activité du marchand s'est probablement mise en sommeil. Mais les diverses *partite* sont d'accord pour souligner la centralité de Polizzi qui absorbe environ la moitié des investissements en argent et en draps de Girard.

Tableau II - Les investissements commerciaux de Girard d'après son carnet, en onces, tari et grains

| "Terre" | 1406-7 | 1409-10 | | 1410-11 |
|-------------|-----------|----------|-------|-----------|
| Termini | | 15.16 | 6,5% | 109.11.19 |
| Caccamo | 2.12 5% | 0.18 | | |
| Caltavuturo | | 2.19.10 | 1% | |
| Cammarata | | 13.11.14 | 5,6% | |
| Castelbuono | | 1.18.18 | 0,6% | |
| Castronovo | | 2 | 0,8% | |
| Ciminna | | 15 | 6,3% | |
| Collesano | | 7.25 | 3,3% | |
| Isnello | | 3.21 | 1,5% | |
| Polizzi | 20.18 44% | 127.11.8 | 53,7% | |
| Sclafani | 1 2% | 11.13 | 4,8% | |
| Tusa | 0.21 1,4% | 2. | 0,8% | |
| Vicari | | 26.24 | 11% | |
| Incertains | 1.9 2,8% | 7.19.10 | 3,2% | 15.10.3 |

| "Terre" | 1406-7 | 1409-10 | 1410-11 |
|----------------|---------------|----------------|----------------|
| Exportation | 20 | 43% | |
| Somme totale | 46 | 237.19.1 | 124.22.2 |

Le mécanisme commercial apparaît très clairement: c'est celui de l'*arbitrium* qui se fonde sur le double prix du froment. Pour les achats anticipés et les avances du marchands ("je lui prêtais", *ch'impruntay*), un prix, quelquefois précisé dès l'affaire conclue (au § 3, 6 tari par salme de froment), mais le plus souvent fixé à la récolte, de "massaro" à marchand, et qui comprend les intérêts des avances consenties. Pour les ventes destinées à la consommation et aux semailles, le prix est proche du double du premier (au § 1, le froment, embarqué, vaut 12 tari, droit d'exportation compris, et au § 4, l'orge est livré à 9 tari la salme). Pour le fromage, le producteur ou le ramasseur se contentent d'arrhes, contre la promesse, de livrer toute la quantité disponible (§ 2). Les achats sont de faible ampleur, si l'on excepte les 100 salmes (275 hl) livrées par Muxa Taguili et ses parents (§ 3) et les ventes des féodaux.

La vente du drap se concentre sur de grosses boutiques. La technique est celle, archaïque, mais bien rodée, de la *commenda*. Girard de Guy a investi dans les boutiques de Pinu Levatialirta, en 1410-1411, et de Johannes Navarru environ 318 cannes de drap, 636 m, dont 18% de draps français et flamands et 82% de tissus catalans, pour l'essentiel perpignanais et valenciens. En valeur, sur un capital de 103 onces et quelques tari, les draps catalans, nettement moins chers, comptent pour les trois quarts.

Il s'agit pour l'essentiel de qualités moyennes, du Valence à 5 tari et demi, 6 tari la canne, avec quelques belles pièces de vert et d'azur de Perpignan, à 9 tari et plus la canne, des prix cependant bien inférieurs aux 15 et 16 tari du drap de

Beauvais, aux 22 tari et demi du Lierre. Des couleurs claires (*garofalu*) ou sombres (*firreru, muratu*), mais rien qui évoque les belles colorations du *grana* ou du rosé florentin ou même les verts anglais. On notera que Girard, s'il importe et diffuse du drap catalan, s'habille de tissus de luxe et choisit du Florence, rosé, céleste et vert, et du Lierre noir pour ses cottes, du Beauvais pour le surcot (*clamis*), de la soie pour les gipons, du tissu flamand pour les chausses et le chaperon d'escarlate rouge. Pas un palme de tissu catalan. Ce dernier est en effet socialement connoté, solide et modeste, rural.

Les ventes à crédit passées par Pino Levatialirta devant Giuliano Bonafede (registre 12828), de septembre 1408 à juillet 1409, pour 32 onces et un tiers, confirment cette fonction et cette prédominance: des bruns pour un tiers, du Barcelone et du Perpignan azur, bleu et vert et un peu de Beauvais *firreru*, paonasse et vert; et, de septembre 1409 à janvier 1410, pour 16 onces et demi, toujours du Beauvais (paonasse et *firreru*) et du Barcelone bleu, brun, vert et camelin. Les clients de Pino sont également des gens de la campagne: la moitié du drap est destiné au bourg proche et montagnard de Caccamo, le quart seulement à la ville de Termini.

Le tableau III permet enfin de comparer les données du carnet avec celle du registre conservé de Giuliano Bonafede; les sources se complètent puisque les affaires de Polizzi ne passent pas par le notaire de Termini. Et on note avec quelque surprise que le registre conservé ne conserve pas les actes qui auraient pu y être portés au témoignage du carnet (§ 74 et 162), tandis que d'autres ont été portés directement sur le carnet (§ 28, 29, 33, 34, 35, 36, 37, 55, 167). Il se peut donc que le notaire ait simplement écrit ces deux contrats sur le carnet de Girard, comme il est indiqué aussi aux § 10, 26, 31, 32, 53, 58, 63, 66, 67, 68, 69, 161

pour le notaire Jacobus de Felice (Jacupu di Filichi), de Termini (et peut-être encore aux § 71, 163, 168 et 169, pour lesquels le folio d'origine dans le carnet n'est pas indiqué), et aux § 44, 49 et 50 pour le notaire Fridiricu de Polizzi.

Tableau III: Affaires, fournisseurs et clients de Girard, d'après le registre 12828 de G. Bonafede, de septembre 1408 à juillet 1409

| "Terre" | Investissement | | Fournisseurs | Clients |
|----------------|-----------------------|-------|--|---|
| Termini | 24.4.15 | 30,2% | A. Chacho B. Russaco N. Thumasello J. Garcia | B. Bracha. R. Chachalonus G. Gregorio |
| Caccamo | 11.9 | 14% | B. Salamuni H. Chalco | |
| Caltavuturo | 8.12 | 10,3% | R. Puccio R. La Bruna N. Burgisi J. La Russa | |
| Castelbuono | 7.27 | 9,7% | A. Jannello H., N., J. Battaglia | |
| Ciminna | 1 | 1,2% | A. de Simone | |
| Collesano | 10.18 | 13,2% | V. Ruffu A., C., N. de Martino J. Vintimiglia | |
| Geraci | 1.18 | 1,9% | L. Gulusu | |
| Sclafani | 7.11 | 9% | A. Natali N. Alixandru A. La Chana R. de Riva A. Tavi N. Lu Balvo | |
| Somme totale | 80.9.15 | | 237.19.1 | |

L'aire couverte par les contrats passés à Termini montre, en creux, l'importance de la foire de Polizzi: les marchands qui viennent dans la petite ville sont ceux des "terres" les plus proches. Mais l'activité du marchand est la même. Les informations se confirment: la fortune de Girard s'est diversifiée et enracinée: il possède des parts d'un brigantin, navire léger bien adapté au commerce local et à la navigation côtière; il finance une entreprise de *massaria* gérée par Pino de Larca (§ 167), revend ses bœufs de labour (§ 161 et 163) et possède sans doute des parts dans un élevage de chevaux et de bêtes de somme. On sait par ailleurs qu'il finance un vigneron, sans doute pour assurer sa propre consommation ou peut-être une taverne¹⁸.

La présence catalane:

A travers le carnet de Girard de Guy, se lit la solidarité des Catalans: les marchands constituent un circuit original et sans doute particulier. Les acheteurs des produits qu'il a rassemblés sont eux-mêmes des Catalans ou des Génois liés au pouvoir monarchique, et on ne reconnaît le nom d'aucun des Toscans de la capitale, mais seulement celui du banquier Guido Gaetani. Les § 21, 23 et 24 montrent un rapport étroit entre Girard, Guillem Hericu, drapier de Cammarata, Mateu Favara et Jayme Volima: ils pratiquent entre eux des compensations, avancent les grains ou le prix du drap pour favoriser les affaires de leurs compagnons. D'autres marchands apparaissent dans l'ombre de Girard: Joan Marc (§ 7 et 59), Joan Olivas (§ 9), Jayme Rigulfu (§ 127), Jayme Volima (§ 23), Jayme Serra, Infabrica (En

¹⁸ASTIG. Bonafede 12828; 3.10.1409; achat anticipé de dix salmes de moult livrables aux vendanges suivantes.

Fabrega, § 126). Ensemble, ils donnent l'idée d'un milieu dense, nombreux et solidaire, et qui peut s'appuyer sur l'administration publique et sur l'autorité militaire et les soutenir. Mais les relations internes ne sont pas sans méfiance: le Perpignanais Benet Patau est accusé de baratterie (§ 1), Pere Coll d'escroquerie.

L'environnement politique et féodal est largement catalanisé: en 1411, quand commence la guerre civile entre la reine Blanche et le maître justicier Bernat de Cabrera, les grandes forteresses de la montagne, entre Palerme et Termini, appartiennent à des Catalans; Violant, fille de Jaume de Prades, tient Caccamo, Gispert Talamanca Vicari; seule Ciminna est entre les mains d'un rameau des comtes Ventimiglia, mais Arnaud de Sainte-Colombe, Gascon catalanisé, obtiendra bientôt la tutelle de l'héritière, Ysabella, fille de Guglielmo Ventimiglia; dans les Madonies, Sainte-Colombe tient Isnello, et surveille le comté de Collesano, laissé à Antonio Ventimiglia, prisonnier depuis 1409, et administré par Elvira Moncada, sa femme, elle-même proche du parti catalan.

Le contrôle de la forteresse de Termini est indispensable: comme Vicari sur la route de l'intérieur vers Catane et Girgenti, Termini commande la route côtière de Palerme vers les Madonies et Messine. Le châtelain Joan García de Cardines doit donc s'appuyer sur la garnison, composée d'Ibériques (Alfonso Peris, Bertomeu Bernat de Valence, etc.), mais aussi sur les immigrants catalans et sur le "parti royal" de Termini même. Il est vrai que sa brutalité (même s'il faut supposer une part de comédie dans l'arrestation des procureurs de Pere Coll) et sa cupidité ont pu susciter des sentiments hostiles.

Surarmé, Girard de Gui possède trois chevaux et un équipement pour deux combattants: deux cottes de maille, deux harnais de jambe, de cuisse et de bras, trois bassinets,

trois épées, deux dagues, deux lances, deux targes et un bouclier, deux arbalètes. Il peut fournir une unité militaire, un "bassinot", aux défenseurs du château, et il s'est engagé, de concert avec les autres chefs du parti royal, à financer la défense de la forteresse. Il livre en effet une caisse de viretons (§ 165). L'ordre catalan apparaît donc bien comme celui d'un groupe étroit de compagnons, soldats, marchands, "carpetbaggers" d'une conquête difficile dont ils tirent un maximum de profits et qu'il faut protéger.

Le châtelain se fait ainsi exportateur de froment; Girard de Guy écoule la production et la rente de l'archevêque Prochida et des seigneurs catalans. Girard est le témoin, le 1er novembre 1408, devant le notaire Bonafede, de la vente de 250 salmes de froment par le majordome d'Arnaud de Sainte-Colombe à Bartomeu Cabanes. La solidarité des nouveaux venus est d'autant plus indispensable qu'ils sont peu nombreux et que l'intégration qu'ils ambitionnent en Sicile n'est possible que s'ils imposent par la force une présence longtemps contestée.

§§§

Reflet d'une société sicilienne qui passe, sans trop de heurts, du régime catalan au régime transtamariste, le carnet de Girard de Guy apporte un éclairage unique sur le mouvement commercial, sur la technique, sur le vocabulaire, sur les alliances d'un marchand isolé, qui en même temps fait partie de l'avant-garde militaire du parti royal. Il confirme qu'il n'y a pas d'économie pur, que le réseau des relations et des privilèges politiques est au cœur de l'entreprise d'établissement réussie de l'immigrant qualifié et ambitieux.

La langue du document souligne pourtant les limites, la fragilité, le caractère volatile de l'identité linguistique:

Catalan de Valence, éloigné des projets politiques que nourrissent les oligarchies du Principat, du *Regimen* de Catalogne, Girard avait jeté les bases d'une installation durable à Termini et en Sicile. Tout laisse penser qu'il en avait très vite adopté la langue, même si c'est un associé ou un secrétaire qui a rédigé le carnet. Cette disponibilité menaçait à terme la compacité de l'établissement catalan dans l'île; elle ramenait la solidarité politique à celle d'un parti royal qui rassemblait des Catalans comme des Siciliens.

Document n° I

ASTI G. Bonafede 12829; Termini, 18 octobre 1411.

Joan García, Dom Enrico Sclafani et Pino Levatialirta, fidécommissaires de feu Gerardus de Gui, procèdent à l'inventaire de ses biens.

1. In primis caligas frandanenses, paria duo.
2. Item paria duo arnesium de ganba et coxia.
3. Item bacinctos duos, unum cum camaglo et reliquium sine camaglo.
4. Item paria duo braczalum.
5. Item guardabrazos duos:
6. Item targeas duas de corio.
7. Item balistam unam genuensem.
8. Item coctas duas de magla.
9. Item camaglos duos.
10. Item bacinctum unum sine camaglo quod assuerunt fuisse mutuatum Nicolao de Bonafide per quondam Girardum.
11. Item mandrictum unum.
12. Item enses tres inter quas est una pulcra.
13. Item brucherium unum.
14. Item chacham unam.
15. Item chanectas duas.
16. Item quaternos quinque de mercancia cupertos de pargameno.
17. Item quaternos duos alios sine copertis de mercancia.
18. Item sackectos duos parvulos de cannavacio plenos scripturis.
19. Item marczipanos quatuor plenos scripturarum.
20. Item plures alias scripturas existentes intus quandam caxiam cum eisdem quaternis et aliis scripturis in posse prefati Johannis Grassie.
21. Item dagas duas.
22. Item coctam unam coloris rusati de Florencia inforratam terzanelli rubei.
23. Item coctam unam de Lira¹⁹ nigra inforratam de dossis vayrium.
24. Item coctam unam de Florencia coloris chilestri inforratam yscarolis.
25. Item coctam unam de Florencia coloris viridis inforratam panni nigri.

¹⁹ Drap de Lierre.

26. Item landerium unum barratum rubbei et nigri.
27. Item jupparellos duos de serico, unum coloris nigri et reliquum coloris viridis.
28. Item caligas paria duo de Lira coloris nigri.
29. Item capuceum unum rubbeum de scarleto.
30. Item capuceos duos, unum de Lira et reliquum de Belvi²⁰.
31. Item clamidem unum de Belvi coloris bruni inforratum de rubbeo.
32. Item clamidem unum alium de Belvi coloris bruni.
33. Item jupparellum unum de serico listatum usitatum.
34. Item coppam unam de argento aureatam.
35. Item taceas duas de argento magnas aureatas.
36. Item taceam unam de argento parvulam albam.
37. Item picherium unum de argento
38. Item lanceas duas.
39. Item balistam unam cum ejus chinto.
40. Item in pecunia numerata unc. auri quatraviginta quatuor et tar. sex ponderis generalis.
41. Item czonam unam de argento cum chinto de serico cum riga in medio alba.
42. Item ordeum circa salmas sexaginta ut in arbitrium, videlicet quod ordeum est intus quandam dispensam domus olim domini quondam.
43. Item equos tres, unum pili bayii, reliquum pili saginatum et alterum vero pili castagni.
44. Item mulum unum pili cunigliini cum frenis et sellis ipsorum equorum et muli predicti.
45. Item jumentos duos bayii.
46. Item somerios quinque mares et duas feminas cum eorum bardis et bisaciis.
47. Item pullos duos.
48. Item sclavos duos nigros, unum nomine Antonium et reliquum nomine Johannes Brunus.
49. Item caseum peccias sexcentas et decem circa.
50. Item frumentum salmas tricentas et quindecim.
51. Item scappuchinum unum coloris blevis inforratum panni rubei.
52. Item sigillum unum argentei Consulatus.
53. Item sextam partem pro indiviso unius brigantini vocati

²⁰ Drap de Beauvais.

Jordiel, patroniczati per Masium Citum dictum Cozu de Termis.

54. Item oves seu pecudas [*chiffre omis*].

Item apothecam unam scitam et positam in plathea terre Termarum²¹, censitam pro tar. decem et octo anno quolibet... ecclesie Sancte Marie de Burgitabus²²... secus aliam apothecam dicte ecclesie et ex alia parte secus domum heredum quondam Johannis de Gisia...

Item apothecam unam scitam et positam in predicta plathea...secus apothecam Johannis Grassie... et ex alia parte secus domum heredum quondam Lemmi de Salerno...

Item domum unam in partem soleratam, scitam et positam in predicta terra Termarum in quarterio Chaltigegue²³ secus domum Pine de Chabbibi...et secus domum Andree de Perfecto...et secus domum Nicolai de Christiano..

Document n° II

ASP ND P. Rubeo; Palerme, 2 décembre 1412.

Dom Enrico Sclafani, chanoine de Palerme, Pere Lorac, marchand catalan et Pino Levatialirta, procureurs de Pere Coll, exposent que la châtelain de Termini, Joan García, a fait de sa propre autorité, saisir un écrin contenant certains biens de Girard de Guy. Chiccus de Calojaro, ayant besoin des papiers contenus dans cet écrin, a fait appel à la Grand Cour. Le châtelain a refusé d'obéir à l'injonction de remettre l'écrin, les écritures et les livres, aux archives des maîtres rationaux, puis, Pere Lorac et Joan March ayant fait appel aux ambassadeurs royaux, il les a remis au consul des Catalans de Palerme, Messire Jayme Cellareri. Ensemble, le consul et les procureurs font ouvrir l'écrin et copier le grand carnet.

²¹ L'acte du 11 novembre 1411 précise: *de qua apotheca est usufructuaria in vita sua tantum Domna Francesca mater quondam Girardi de Gui.*

²² Prieuré bénédictin de Santa Maria de Burgitabus, réformé par le chantre de la cathédrale de Catane le 20 février 1409; ASTI G. Bonafede 12828.

²³ La ville haute.

...Qui Dominus consul²⁴..., incontinenti ipsum scrineum aperuit in presencia mei infrascripti notarii Pauli de Rubeo et testium infrascriptorum, in quoquidem scrineo erat quidem quaternus magnus in quo nomina debitorum erant dicti quondam Gerardi, et ipsa ad cautelam dicti Domini consulis et ad cautelam dictorum procuratorum nominibus quibus supra, [ad hoc ut in dictis partitis per me exemplandis non possent adi nec minui per aliquos, *en interligne*] ipsum quaternum magnum michi predicto notario infrascripto dedit, tradidit et assignavit ut publice aliquas partitas et nomina debitorum exemplare in formam publicam redigerem, exemptuatis partitis in dicto quaterno cassis, quemquidem quaternum supradictum per me habitum et receptum a dicto Domino consule in presencia supradictorum procuratorum in formam publicam redegem et exemplavi; in quo quaterno continentur partite in anno XV^e, prime, secunde, tercię, quarte et aliquantum de quinta indictione proxime preterite, que partite per me predictum notarium exemplate et in formam publicam redacte sunt per omnia tales, facta nichilominus collacione de verbo ad verbum de mandato dicti Domini consulis cum notario Melioro de Lippo, ipsius consulis notario, et invenimus partitas infrascriptas non abollitas, non [cancellatas *rayé*] abrasas nec cancellatas, set in eorum propria figura stare et, licet per tenorem ipsius quaterni, apparent partite casse et longo modo scripture et brivate cum spacio in medio more mercatorum, tamen, de mandato dicti Domini consulis, in formam publicam prout jacent, singula singulis et non per spacium, exceptuatis partitis cassis, duximus ut supra fiducialiter reddendas.

1. Die ultimo sptembris XV^e indictionis [1406]. Eu, Girardu di Guy, accumanday a Benedictu Patau [f. 46] de Perpiniāna, catalanu²⁵, frumentu salmi L, lu quali vinni custatu pri tar. XII pri salma carricatu et spachatu, lu quali summa in dinari unc. XXⁱⁱ, pri lu quali Bernardu divia andari a li Munti di Barca²⁶, si comu conteni pri una nota scripta pri manu di

²⁴ Messire Jaume Cellarer, citoyen de Barcelone, consul en 1405 et en 1414 encore., remplacé par Guillem Oliver avant 1418.

²⁵ D'une famille de marchands de Perpignan (information de Gui Romestan, dont je rappelle avec émotion le souvenir).

²⁶ Monts de Barca, escales de Cyrénaïque et débouché du trafic transsaharien des esclaves, où s'effectue l'échange du froment contre

- notari Migluri di Palermu, lu quali esti tinutu Bernardu Blansecta di baractaria, et è scripta la presenti raxuni in f. vi di lu quadernu grandi di lu dicti Girardu.
2. Die secundo mensis januarii XV^e indictionis [1407]. Divimi dari Trankida lu Tuscanu di Tusa pri tar. sei, li quali ch'impruntay pri manu di Pinu Levatialalirta, pri lu quali Trankida mi vindiu tuctu lu so furmaju, si comu mi lu vindiu Petru di Jurdanu, li quali tar. sey supradicti li dedi pri [purtatura *rayé*] caparru.
 3. Item divimi dari lu dictu Trankida pri palmi tri di pannu russu pri tar. III.
 4. Item divimi dari li quali ch'impruntay a la fera di Santu Gandolfu²⁷ tar. XII, è scriptu in lu predictu quadernu f. VIII.
 5. Die quinto januarii XV^e indictionis [1407]. Divimi dari Muxa Taguili, judeu, et Salamuni Taguili et Yaron, judei, fratri di lu dictu Muxa²⁸, formentu salmi chentu, lu quali formentu mi lu divinu dari pri tuctu lu misi di frivaru proxime di viniri, lu quali formentu lu accatay di li supradicti ad raxuni di tar. vi pri salma, li quali su li dicti contenti et pagati si comu conteni pri unu contractu scriptu pri manu di notari Migluri di Palermu, et è scriptu in f. VIII.
 6. Die decimo januarii XV^e indictionis [1407]. Divimi dari [Jurdanu *rayé*] Pascali di [Rusticu *rayé*] Cauzella pri raxuni di orju salmi quattu et meza, ad raxuni di tar. novi pri salma, summa unc. una et tar. novi, li quali dinari mi li divi dari pri tuctu lu presenti mesi, et è scriptu in f. VIII.
 7. Die decimo mensis madii XV^e indictionis [1407]. Divimi dari Jurdanu di Rusticu, lu quali ch'impruntay, unc. una, testi Johanni Marcu²⁹ (27), in f. XII.
 8. Die decimo nono julii [1407]. Divimi dari Martinu di Primera, li quali ch'impruntay, tar. VIII, in f. XII.
 9. Die quinta mensis julii prime indictionis [1408]. Eu, Girardu

les "têtes"; cette indication précoce confirme que ce trafic est une spécialité des Catalans de Sicile.

²⁷ Foire de la San Gandolfo, à Polizzi, le 17 septembre.

²⁸ Famille de drapiers de Polizzi: Gauyu en 1425-1427, Jacop en 1439, Josep en 1444-1450, Xibiten encore en 1459.

²⁹ Joan Marc, catalan, habitant de Termini, y était installé depuis au moins 1401, date à laquelle il avait reçu la *massaria* "La Curtivecha" au fief Brucato; ASTI G. Bonafede 12829; 14.3.1413.

di Guy, fichi raxuni finali cum Pinu Levatialirta di la raxuni di li panni di l'annu di la XV^e indictioni di quistu cadernu tantu di lu vindutu quantu di lu caviali, quantu di li spisi quantu di omni altra cosa; truvammu la raxuni vera et justa (f. 46v^o) et, calculata et finata la dicta raxuni, simu contenti et pagati unu di l'altu, la quali raxuni fu gictata et facta pri manu di Misser Henricu di Sclafana; ispirò, si chi restanu a richipiri certi unc. di li dibituri et residui di li dicti panni vinduti. Li dibituri restanu a Pinu Levatialirta et divinu revertiri a lu dictu Pinu et, si in casu li dicti dinari si perdissiru, ki non si putissiru aricuperari, eu, Girardu, su tinutu di rifari a lu dictu Pinu li tri parti di li dicti dinari, imperò chi eranu alcuni summi errati a lu quadernu di lu dictu Pinu, li quali li contammu et misimuli in cuntutu tucti.

+ Ego, presbiter Henricus de Sclafano, testor de omnia supradicta.

+ Ego, Johannes de Olivas³⁰, testor de omnia supradicta. Et è in lu dictu quaternu in f. XXI.

10. Die terciu mensis madii XV^e indictionis [1407]. Eu, Girardu, inpruntay a Peris de Girachi, judeu, habitaturi di Caccavu, e a Liuni, so patri³¹, in solidum, unc. II et tar. XII, li quali dinari mi divi dari frumentu a lu novu, comu si conteni pri una nota scripta pri manu di notari Jacubu di Filichi, et è scriptu in lu quadernu in f. XXXVII.
11. Die XV mensis madii XV^e indictionis [1407]. Divimi dari Johanni di Palmeri di Sclafana, pri lu quali ch'impruntay in dinari et panni a la fera di Polizzi, unc. una, pri li quali dinari mi divi dari frumentu a lu novu proxime di viniri si comu varrà di burgisi a mircanti. Imperò Nardu di Lisandru di Sclafana esti pleju et princhipali pagaturi, si comu conteni pri una carta scripta pri manu di notari Chiccu Testa di Pulizi, in f. XXXVIII.
12. Die XVIII^e madii [1407]. Divimi dari Johanni di Serii di Polizi tar. [quindichi *rayé*] dichiductu, li quali mi divi dari frumentu

³⁰ Johannisius de Olivas, Catalan de Termini, y possède une *massaria* et deux esclaves noirs libérés par son testament, le 30.11.1420. Ses héritiers universels, sa mère, son frère et sa sœur, résident en Catalogne; ASTI G. Bonafede 12831.

³¹ Parisius de Giracio, juif de Caccamo, vend, le 11.4.1410, 25 salmes de froment à Girard de Guy; ASTI G. Bonafede 12828.

- a lu novu si comu sirrà misu di burgisi a mircanti portatu in Termini, et è in f XXXXII.
13. Die XXVII^o mensis marcii secunde indictionis [1409]. Eu, Girardu di Guy, fichi raxuni finali cum lu nobili Misser Jaymu Incillareri di omni cosa ki havimu patricatu d'iza in darreru fin a lu dictu jornu, tantu di dinari quantu di frumento [manque un folio, probablement arraché].
[f. 47]
 14. Eodem die. Eu, Girardu di Guy, divi dari a lu dictu Johanni Saplana³², li quali api di Misser Henricu pri lu archiepiscupu³³, salmi di frumentu XXVII.
 15. Die primo mensis marcii terciè indictionis [1410]. Divimi dari Johanni Saplana, li quali chi li fichi dari in lu bancu di Guidu Gayitanu³⁴, unc. XXVI.
 16. Item divi [mi rayé] dari eu, Girardu di Guy, a Johanni Saplana di tuctu lu so cuntu unc. una pri dictu di lu dictu Girardu essendu infirmu a lu lectu, et è in f. CLXVIII.
 17. Die XVII^o mensis augusti secunde indictionis [1409]. Eu, Girardu di Guy, dedi et assignay ad Antoni Rizu pri raxuni di la cabella di lu vinu unc. III.
 18. Die XXVIII^o augusti secunde indictionis [1409]. Eu, Girardu, dedi et assignay ad Antoni Rizu, li quali mi li fichi dari Alunisu³⁵, castillanu di Termini, unc. dui pri raxuni di la cabella di lu vinu, in f. CLXXVII.
Racio de Guillelmu Hericus di Cammarata³⁶ et di mi, Girardu, anno terciè indictionis.

³² Joan Saplana, marchand catalan de Barcelone, installé à Palerme, où il vend du drap (onze draps pour 44 onces le 11.10.1413) et achète des sucres et des mélasses (pour 176 onces).

³³ De 1400 à 1411, l'archevêque, "élu" par le roi, est le Catalan Joan de Prochida, gestionnaire attentif et cupide décrit par C. TRASELLI, *Note per la storia dei banchi in Sicilia nel XV secolo*, II, Palerme, 1968, p. 77-81.

³⁴ Guido Gaetani, pisan, marchand et banquier à Palerme pendant les années qui suivent la soumission de Pise; G. Petralia, *Banchieri e famiglie mercantili nel Medioevo aragonese. L'emigrazione dei Pisani in Sicilia nel Quattrocento*, Pise, 1989, p. 183-184.

³⁵ Sans doute le châtelain de Cefalù, Johannes de Aragoniso, dont le salaire était payé en 1408 sur les "traites" de Termini.

³⁶ Drapier en 1409, Guillelmus Henrici, catalan, habitant de Castronovo, est dit noble, dix ans après, le 2.1.1419; il a alors une grosse *massaria*

19. Divimi dari Guillelmu Hericus a mi, Girardu, pri una peza di pannu muratu di Bagnola³⁷, pri prezu di unc. tri et tar. XII et divimi dari, pri la caxa di lu dictu pannu, tar. tri.
20. Item divimi dari, pri la caxa di lu pannu russy, tar. dui.
21. Item divimi dari lu dictu Guillelmu, pri lu pannu russy ki pagay a Matheu Favara³⁸ unc. II et tar. XII.
22. Item divimi dari, pri la portatura di lu pannu, gr. X.
23. Die XII^o aprilis terciè indictionis [1410]. Divimi dari lu dictu Guillelmu, pri lu quali dedi pri ipsu a Jaymu Volima, unc. dui et tar. XII, gr. IIII.
24. Item divimi dari lu dictu Guillelmu, lu quali dedi pri ipsu a Matheu Favara frumentu salmi LXXX.
25. Die XV^o novembris terciè indictionis [1409]. Richippi eu, Girardu, di Guillelmu Herius [*sic*] pri manu di Alduinu Chachu³⁹ frumentu salmi LXV et thumini XI, et [è] in [f.] CLXXXII.
26. Die decimo decembris terciè indictionis [1409]. Divimi dari Muxa di Missina, habitaturi di Thermini, pri restu di majuri summa, unc. X, comu aparì pri una nota facta pri manu di notari Jacobu di Filichi, in f. CLXXXIII.
27. Die XIII^o decembris terciè indictionis [1409]. [f. 47v^o] Divimmi dari Pirrellu La Matina, habitaturi di Polizi⁴⁰, a mi, Girardu, unc. vi et tar. XXIII in frumentu a lu novu di burgisi a mircanti, comu sirrà misu in la terra di Thermini, purtatu a lu meu magasinu, pri tuctu lu misi di augustu proximu da viniri, si comu aparì pri una podisa scripta pri manu di lu dictu Pirrellu, in f. CLXXXIII.

de 5 charruées au fief d'Alia, qu'il revend au notaire Jacobus de Felice; ASTI G. Bonafede 12831.

³⁷ Drap de Banyoles, rare dans la documentation sicilienne; la couleur "morato" est celle de la mure, brillante et sombre.

³⁸ Marchand catalan de Valence; ASP ND P. Rubeo 604; 14.11.1411.

³⁹ Aldoinus Chachus, juge de Termini en 1413-1414, jurat en 1417-1418 et 1419-1420; agent de Ruggero Salamone; ASTI G. Bonafede 12831; 23.12.1418.

⁴⁰ Perellus de La Matina, de Polizzi, membre de la noblesse chevaleresque (v. plus loin, son écuyer, Rubertu di Parisi), sert en 1424 Alphonse le Magnanime à Aversa, où son fils est tué; il est fait prisonnier et se dit ruiné; H. BRESCH, *Un monde, op. cit.*, p. 889. En 1430, il vend à des Pisans 100 salmes de froment livrables au "caricatore" de Brucato; ASP ND A. Candela 576; 25.9.1430.

28. Die XXIII' januarii tercie indictionis [1410]. Divimi dari Fratri Cusimanu, priolu di lu Parcu di Castellubonu⁴¹, lu quali ch'impruntay in contanti, tar. XXII gr. X, in furmentu di burgisi a mircanti, nota pri manu di notari Julianu Bonafidi⁴², in f. CLXXXV.
29. Die tercio mensis februarii tercie indictionis [1410]. Divimi dari Muni Chirvitellu di Gulisanu⁴³, lu quali ch'impruntay, unc. II et tar. XXV in furmentu di burgisi a mircanti, nota pri manu di notari Julianu Bonafidi, la quali nota dichi a nomu di Pinu Levatialirta, in f. CLXXXVI.
30. Die vi' februarii tercie indictionis [1410]. Divimmi dari Cuvinu di Janno, pri restu di lu furmentu ki mi divia dari, tar. VII et gr. X, et pri li panni ki pagay pri ipsu in summa tar. novi. Summa tucti tar. XVI et gr. X, in furmentu di burgisi a mircanti, in f. CLXXXVI.
31. Die vi' mensis marcii tercie indictionis [1410]. Eu, Girardu, allugay lu magasenu di Cola Thumasellu⁴⁴ di la Marina pri anni chincu, lu quali di li dedi a lu dictu Cola unc. novi, lu quali esti contentu et pagatu, nota pri manu di notari Jacobu di Filichi, in f. CLXXXVI.
32. Die XVI' mensis marcii tercie indictionis [1410]. Divimi dari Trankida lu Tuscanu di Tusa, lu quali ch'impruntay in dinari in contanti, tar. XXIII, li quali dinari mi li divi dari frumentu di burgisi a mircanti, nota pri manu di notari Jacobu di Filichi, in f. CLXXXVI.
33. Die secundo mensis madii tercie indictionis [1410]. Divimi dari Pirellu di Barra di Cammarata⁴⁵, lu quali ch'impruntay in dinari in contanti, unc. III, in frumentu di burgisi a mircanti et divimi dari in alia manu furmaju picurinu cantari chincu,

⁴¹ Prieuré bénédictin du Parco, à Castelbuono.

⁴² Giuliano Bonafede, notaire de Termini, jurat en 1413-1414, juge en 1418-1419.

⁴³ Collesano.

⁴⁴ Nicolaus de Thumasello, spécialiste en location immobilière, possède aussi un "fondaco" de quatre lits près de l'hôpital San Michele, qu'il loue pour 18 onces et demie à Roger de Perpignan; ASTI G. Bonafede 12828; 15.10.1409. Notons la confiance en l'avenir, à trois mois de la guerre civile.

⁴⁵ Perrucius de Barra, de Cammarata, vendait, le 1.4.1409, 47 cantars (3760 kg) de fromage "pecorino" à Antoni Rizu; ASTI G. Bonafede 12828.

- lu quali esti contenti [*sic*] et pagatu, nota pri manu di notari Julianu Bonafidi, in f. CLXXXVII.
34. Die quinto mensis madii tercię indictionis [1410]. Divimi dari Guillelmu di Grigoli, habitaturi di Calatabuturi, unc. una et tar. XII et gr. X [f. 48] in frumentu di burgisi a mircanti, lu quali esti pleju Matheu La Cusintina di Calatabuturi, nota pri manu di notari Julianu di Bonafidi, in f. CLXXXVIII.
 35. Die sexto mensis madii tercię indictionis [1410]. Divimi dari Johanni di Granata di Sclafana, lu quali chi inpruntay in dinari contanti, unc. dui in frumentu a lu novu di burgisi a mircanti, nota pri manu di notari Julianu di Bonafidi, in f. CLXXXVIII.
 36. Eodem die. Divimi dari Nardu di Lixandru di Sclafana, lu quali ch'impruntay in dinari in contanti, unc. una in frumentu di burgisi a mircanti, nota pri manu di notari Julianu di Bonafidi, in f. CLXXXVIII.
 37. Eodem die. Divimi dari Chiccu Lazaru di Calatabuturi, lu quali ch'impruntay in dinari, tar. XVII in frumentu di burgisi a mircanti, esti pleju Johanni di Galgana et Nardu di Lisandru di Sclafana, nota pri manu di notari Julianu di Bonafidi, in f. CLXXXVIII.
 38. Die septimo mensis madii tercię indictionis [1410]. Eu, Girardu di Guy, inpruntay in contanti a Lemmu Taverna di Cammarata unc. dui in frumentu di burgisi a mircanti, nota pri manu di notari Julianu di Bonafidi in f. CLXXXVIII.
 39. Die VIII mensis madii [1410]. Divimi dari Antoni di Nuchu, dictu Russu, pri lu quali ch'impruntay in contanti, unc. una et tar. XII in frumentu di burgisi a mircanti, esti pleju Deu Jacobu, nota pri manu di notari Julianu Bonafidi, lu quali Antoni sta a Vicari, in f. CLXXXVIII.
 40. Eodem die. Divimi dari Johanni Lupu di Vicari, lu quali ch'impruntay in contanti, unc. una in frumentu di burgisi a mircanti, nota pri manu di notari Julianu di Bonafidi; esti pleju Deu Jacobu.
 41. Item divimi dari in alia manu, lu quali ch'impruntay pri manu di Deu Jacobu, tar. XII, in f. CLXXXVIII.
 42. Die undecimo mensis madii [1410]. Divimi dari Johanni Cardulinu, lu quali ch'impruntay a la fera di Pulizi⁴⁶ in

⁴⁶ La foire de mai de Polizzi, du 11 au 13, peut-être pour la Saint-Pancrace.

- contanti, unc. v in frumentu di burgisi a mircanti, nota [f. 48v'] pri manu di notari Hodinu.
43. Eodem die. Divimi dari Trankida lu Tuscanu, lu quali ch'impruntay a la fera, tar. XVIII in frumentu di burgisi a mircanti, in f. CLXXXVIII.
44. Die XI mensis madii tercie indictionis [1410]. Divimi dari Presti Matheu di Caccavu, habitaturi di l'Asinellu⁴⁷, lu quali ch'impruntay a la fera di Pulizi in contanti, unc. dui in frumentu di burgisi a mircanti, nota pri manu di notari Fridiricu di Pulizi, in f. cc.
45. Eodem die. Divimi dari Pinu di Guzinu di Caccavu, lu quali ch'impruntay a la fera, tar. XVIII in frumentu di burgisi a mircanti, in f. CC.
46. Eodem die. Divimi dari Antoni di Natali di Sclafana cum li tar. sei di l'ancunina [li quali dinari *rayé*] tar. XII li quali dinari mi'n divi dari frumentu di burgisi a mircanti in f. CC.
47. Eodem die. Divimi dari Bartholomeu di Aglituctu di Calatabuturi, lu quali ch'impruntay in la fera in contanti tar. XX in frumentu di burgisi a mircanti, in f. CC.
48. Eodem die. Divimi dari Pirrellu La Matina, lu quali ch'impruntay in la fera in contanti, unc. X in frumentu di burgisi a mircanti et divimi dari lu dictu Pirrellu La Matina, pri canni dui et palmi vii et quarti dui di [bell *rayé*] Belvi brunu, lu quali prisi a la fera a tar. XVI pri canna, summa unc. I et tar. XVII, in f. cc.
49. Die XII madii tercie indictionis [1410]. Divimi dari Cola di Jannellu di Pulizi, lu quali ch'impruntay in contanti a la fera, unc. dui et tar. VI in frumentu di burgisi a mircanti. Nota pri manu di notari Fridiricu, in f. CCI.
50. Eodem die. Divimi dari Mastru Niccu Ruzitellu di Pulizi, lu quali ch'impruntay a la fera, unc. dui in frumentu di burgisi a mircanti. Nota pri manu di notari Fridiricu, in f. CCI.
51. Die XIII madii [1410]. Divimi dari Ribaldu Faxana di Pulizi⁴⁸, unc. IIII in frumentu di burgisi a mircanti, podisi di sua manu, et in alia manu mi divi dari, pri lu pannu di Belvi ki prisi a la fera di la putiga, unc. una et tar. tri et gr. XV, in f. CCII.
52. Eodem die. Divimi dari Fratri Cusimanu, abbati di lu Parcu,

⁴⁷ Isnello.

⁴⁸ D'une famille de chevaliers, jurat de Polizzi en 1430-1431.

- pri panni ki prisi a la fera, in summa tar. XXVI et gr. octu et mezu in frumentu di burgisi a mircanti, in f. CCII.
53. Die XVI' madii [1410]. Divimi dari Antoni di Benanti di Vicari lu quali ch'impruntay unc. IIII in frumentu di burgisi a mircanti. Nota pri manu di notari Jacubu di Filechi, in f. CCII.
54. Item divi dari Benedictu judeu⁴⁹ unc. una et tar. XVI, [f. 49] in f. CCII.
55. Die vicesimo quarto marcii [1410]. Divimi dari Philippu di Trabona di Pulizi, ristanti di maiuri summa, unc. tri et tar. VIII in frumentu di burgisi a mircanti. Nota pri manu di notari Julianu, in f. CCII.
56. Die XXVII' januarii quarte indictionis [1411]. Fichi raxuni finali cum Cola Gallu pri ki mi resta a dari unc. una et tar. VIII et gr. XV. Nota pri manu di notari Julianu, in f. CCIII.
57. Restami a dari di nectu lu dictu Fridiricu tar. XI, in f. CCIII.
58. Die XXVII madii [1410]. Divimi dari Henricu di Vintimigla di Chiminna⁵⁰, lu quali ch'impruntay in contanti, unc. X in frumentu di burgisi a mircanti. Nota pri manu di notari Jacubu di Filichi, in f. CCIII.
59. Eodem die. Divimi dari la Magnifica di Madonna Laria, mugleri di Misser Gilbertu Talamanca⁵¹, la quali ch'impruntay pri manu di Johanni Marcu, unc. X li quali ch'impruntau Fratri Johanni, in f. CCIII.
60. Die XXVIII' madii [1410]. Divimi dari Johanni Guardabaxu di Pulizi⁵², li quali ch'impruntay in contanti, unc. III in frumentu di burgisi a mircanti. Apari una podisa scripta di sua manu, in f. CCIII.
61. Die secundo mensis junii [1410]. Divimi dari Ruffinu di Ruffinu di Gulisanu, pri lu quali ch'impruntay in dinari in contanti, unc. III in frumentu di burgisi a mircanti, li quali chi

⁴⁹ Probablement Benedictus Xamar, marchand juif de Termini, qui finance aussi, le 10.11.1411, une *massaria*; ASTI G. Bonafede 12829.

⁵⁰ Enrico Ventimiglia, frère de Guglielmo, baron de Ciminna.

⁵¹ Madonna Ylaria, fille d'Ubertino La Grua, baron de Carini d'origine pisane et marchand, épouse du catalan Gilbert Talamanca, baron de Misilmeri; ils résident au château de Vicari, acheté, avec la "terre", mille onces de Symon Valguarnera en 1408; ASP Canc. 44, f. 328

⁵² Guardabaxu (Guardabasso), famille de la noblesse municipale de Polizzi: Antonio est jurat en 1397-1398, Andreas notaire aux actes en 1430-1431.

- li manday cum so figlu Chiccu, comu conteni pri una littera di sua manu.
62. Die duodecimo augusti [1410]. Inpruntay a lu dictu Ruffinu, pri manu di so figlu Chiccu ki chi li purtau, unc. dui, in f. CCIII.
 63. Die tercio mensis junii tercie indictionis [1410]. Divimi dari Fratri Laurenzu di Rigitanu, priolu di Burgitabusu, lu quali ch'impruntay in dinari in contanti, unc. tri in frumentu di burgisi a mircanti. Nota pri manu di notari Jacobu di Filichi, in f. CCIII.
 64. Die VII' mensis junii [1410]. Divimi dari Guillelmu Tricara, pri lu quali ch'impruntay in contanti, unc. I in frumentu di burgisi a mircanti, in f. CCV.
 65. Die nono mensis junii [1410]. Divimi dari Trankida Lu Tuscanu, li quali ch'impruntay in dinari in contanti, tar. XVIII in frumentu di burgisi a mircanti.
 66. Die X mensis junii [1410]. Divimi dari Andrea di Sanctu Mauru, habitaturi di Vicari, lu quali ch'impruntay in contanti, unc. I et tar. XII in frumentu di burgisi a mircanti. Esti pleiu Johanni Grassia. Nota pri manu di notari Jacobu di Felichi in f. CCV.
 67. Die XIII' mensis junii tercie indictionis [1410]. [f. 49v'] Divimi dari Misser Thumasi di Pilaxinu canonacu et archipriviti di la terra di Chiminna⁵³, pri lu quali chi l'impruntay in dinari in contanti, unc. quatu, in frumentu di burgisi a mircanti. Nota pri manu di notari Jacobu di Felice, in f. CCVI.
 68. Die XVIII' mensis jugnu tercie indictionis [1410]. Divimi dari Antoni di Arrussacaldari di Chiminna, pri lu quali ch'impruntay in contanti, unc. una in frumentu di burgisi a mircanti. Nota pri manu di notari Jacobu di Felice, in f. CCVII.
 69. Eodem die. Divimi dari Andrea di Lumia di Sclafana, pri lu quali ch'impruntay in contanti, unc. una et tar. xviii in frumentu di burgisi a mircanti. Nota pri manu di notari Jacobu di Felice, in f. CCVII.
 70. Die XXVII' jugnu [1410]. Divimi dari lu Bastardu, lu quali sta cum Misser Incolumactu di l'Asinellu⁵⁴, pri lu quali chi

⁵³ Don Thomasius de Pilaxinu, chanoine de Palerme, archiprêtre de Ciminna.

⁵⁴ Béarnais, venu en 1393 avec Bernat Cabrera, le chef de guerre Arnaud de Sainte-Colombe, dit Colomat ("petite colombe"), a reçu de Martin Isnello, saisie sur Antonio Ventimiglia, en *gubernatio, castellania*

- l'impruntay ki chi pagay septi mitituri, li quali mitianu in sua massaria, in frumentu di burgisi a mircanti in f. CCVII, unc. i et tar. XXI, gr. X.
71. Die XXVII^m mensis jugnu terciie indictionis [1410]. Divimi dari Antoni di Granata di Sclafana, pri lu quali chi l'impruntay in contanti, unc. tri in frumentu di burgisi a mircanti. Nota pri manu di notari Jacobu di Filichi.
72. Die secundo julii terciie indictionis [1410]. Divimi dari Pirrellu di La Matina, li quali chi l'impruntay pri manu di Rubertu di Parisi so scuderi in frumentu di burgisi a mircanti, unc. una et tar. XXIII^m, in f. CCVII.
73. Die X^m julii terciie indictionis [1410]. Divimi dari Barthulumeu Scardinu, pri una cultra ki li vîndiu Sabatinu⁵⁵, unc. dui, tar. III.
74. Die XVIII^m julii terciie indictionis [1410]. Eu, Girardu, fichi raxuni finali cum Mastru Pinu di Natali di Sclafana⁵⁶, pri ki mi resta a dari di nectu unc. dui, tar. VII in frumentu di burgisi a mircanti, et di poy l'impruntay unc. una in frumentu di burgisi a mircanti, sicomu conteni pri una nota scripta pri manu di notari Julianu Bonafidi.
75. Die XVII^m julii terciie indictionis [1410]. Divimi dari Pirrellu La Matina, li quali chi l'impruntay in contanti, unc. quatu in frumentu di burgisi a mircanti, li quali chi li manday cum Rubertu so scuderi.
76. Eodem die. Divimi dari Johanni Guarda[ba rayé]vassu, pri lu quali ch'impruntay in dinari in contanti, unc. dui in frumentu di burgisi a mircanti. Apodisa di sua manu, in f. CCVIII.
77. Die nono augusti [1410]. [f. 50] Divimi dari Aleductu Paganu di Castrunovu, lu quali chi l'impruntay davanti di Guillelmu Hericu, unc. dui, sicomu apari pri una podisa scripta di sua manu, in f. CCVIII.

et capitania, puis en fief le 21.8.1408; pendant la guerre civile, il commande les gens d'armes de Cabrera; le Bâtard est probablement son fils et héritier Arnaud-Guilhem, qui accompagne Nompar de Caumont dans sa traversée de la Sicile et le conduit à Isnello pour son séjour; cf. H. BRESCH, «Una stagione in Sicilia: Nompar de Caumont a Isnello (1420)», in *La "Fardelliana"*, VI, 1-2, gennaio-agosto 1987 (1991), p. 5-25.

⁵⁵ Probablement le drapier juif Xibite Cosentinus.

⁵⁶ Pino de Natali, de Sclafani, achète, pour 3 onces, 2 tari et 10 grains, de draps de Pino Levatialirta, payable en froment; ASTI G. Bonafede 12828; 3.11.1408. En 1419, il est dit *magister*.

78. Die X^o mensis octobris V^e indictionis [1411]. Eu, Peri Collu, fichi raxuni cum Alduinu Chachu et trovamu di la raxuni d'arreru ki havi a rifari lu dictu Alduinu Chachu unc. tri, tar. XXVII et gr. chincu.
79. Eodem die. Divimi dari lu dictu Alduinu Chachu, pri restu di li unc. trentatri, tar. VI ki l'avia datu Girardu pri accatari frumentu, resta a dari unc. una, tar. XIII.
80. Eodem die. Divi dari lu dictu Alduinu Chachu, ki avia prisu di la casa ki dedi a Franciscu Bonafidi, unc. III, tar. vi, in f. CCX. Summa unc. VIII^o, tar. XVII, gr. V.
Racio di li dinari li quali divi rifari Girardu di Guy ad Alduynu Chachu, li quali si trovau in sua picaza et Girardu chi li azitau:
81. In primis. Item divili dari eu, Girardu, li quali pagau pri mi lu dictu Alduynu a Cola Chiminna, unc. una, tar. XI, gr. XV.
82. Item divi travecti ki prisi pri la potiga, tar. II et gr. V.
83. Item divili dari, li quali pagau pri mi a li bastasi ki purtaru li lignami di la navi ki si ruppi, tar. III, gr. v.
84. Item divili dari, pri parti di Muxa lu Judeu, tar. XXVII.
85. Item divili dari, pri la tunnina di Misser Johanni Villaragut⁵⁷, unc. II, tar. III, in f. CCX.
86. Item divili dari, pri la purtatura di la sua mula, tar. vi.
87. Item divili dari, per la sua parti di li lignami di la navi ki fu infra lu magasinu, tar. VI.
88. Item divili dari, pri ferru di Johanni Navarru⁵⁸, czo fu cantarir chincu rotuli LXXX, ad raxuni di tar. XXVI pri cantaru, unc. V, gr. XV.
89. Item divili dari, pri cantari dui di ferru ki dedi a Donatu Salamuni pri mi, unc. una, tar. XXII.
90. Item divili dari, pri ferru ki prisi pri usu di mia casa rotuli XXXVIII, summa tar. XI.
91. Item divili dari a lu dictu Alduinu, pri raxuni di lu guadagnu pri frumentu ki li toccava di sua parti, tar. XXIII.
92. Item divili dari, li quali dispisi pri la mia parti pri paliari a lu magasinu, unc. II, tar. XII, gr. X. Summa unc. XV, tar. XI, gr. XV.
93. Item abattuti li unc. novi, tar. XVII, gr. XV ki divia Alduynu,

⁵⁷ Messire Joan Villaragut, d'origine catalane, possède sans doute une madrague, dont vient le thon salé (*tunnina*).

⁵⁸ Johannes Navarru, drapier de Polizzi, client des grossistes palermitaine de 1421 à 1433.

comu è scriptu pri dicta fachata, resti a richipiri lu dictu Alduinu di Girardu oy di [f. 50v^r] sua heredi unc. chincu, tar. vintiquatru et gr. X, in f. CCX.

Racio di li panni, li quali mectu in putiga eu, Girardu di Guy, a Pinu Levatialirta, li quali su infrascripti anno quarte indictionis:

95. In primis. Die XXVIII^r mensis octobris quarte indictionis [1410]. Misi in putiga canni XIII, palmu unu et terzu unu di panni di Perpiniana, ad raxuni di tar. octu et gr. quindichi pri canna, pri li quali summanu in dinari unc. quatu et tar. quatu.
96. Eodem die. Misi in putiga canni sei et palmi chincu di panni di Perpiniana, ad raxuni di tar. VIII et gr. X pri canna. Summa unc. una et tar. XXVI et gr. sei et mezu, in f. CCXI.
97. Eodem die. Misi in putiga canni dechi et palmi quarti tri di panni di Bagnoli ad raxuni di tar. octu et gr. dechi pri canna. Summa unc. dui et tar. XXVII et gr. XVIII.
98. Eodem die. Misi in putiga canni dechi et palmi tri et quarti tri di pannu di Perpiniana ad raxuni di tar. novi et gr. V pri canna. Summa unc. tri et tar. sey et gr. septi e mezu.
99. Eodem die. Misi in putiga canni vinti et palmi v di panni di Perpiniana ad raxuni di tar. dui et gr. dui et mezu pri canna. Summa unc. sey, tar. VIII et gr. VII, li quali panni ristarù et non si potaru vindiri in putiga l'annu di la terza indictioni proxime passata.
Summa unc. XVIII et tar. XII et gr. XVIII.
Summa canni di Perpiniana sixanta dui, palmu unu, quarti tri, li quali dinari eu, Girardu, li divi auzari a Pinu Levatialirta.
99. Eodem die. Misi in putiga canni XVI di panni di Manigis⁵⁹ ad raxuni di tar. octu et gr. X pri canna. Summa unc. quatu et tar. XVI, li quali panni ristarù et non si potaru vindiri in putiga l'annu di la terza indictioni proxime passata, sicomu esti scriptu di supra in f. CCXVI.
100. Die XXVIII^r mensis octobris quarte indictionis [1410]. Misi in putiga canni tri, palmi VII, terzi dui di panni di Barsalona a tar. VI et gr. X pri canna. Summa tar. XXV et gr. XV.
101. Eodem die. Misi in putiga palmi dui, quartu unu di panni di Girona a tar. sey et gr. V pri canna. Summa tar. I et gr. XV.

⁵⁹ Probablement Malines.

102. Eodem die. Misi in putiga canni chincu, palmi quatu et quarti tri di panni di Barsalona a tar. sey et gr. XV pri canna. Summa unc. una et tar. VII et gr. XVII et mezu.
103. Eodem die. Misi in putiga [f. 51] canni tri, palmi quartu unu di barsalonisi a tar. vii pri canna. Summa tar. XXI et gr. quatu et mezu, li quali panni ristar ki non si pontaru [sic] vindiri in putiga l'annu di la terza indictioni proxime passata. Summa unc. dui, tar. XXVI et gr. XII, li quali dinari eu, Girardu, li divi auzari a Pinu Levatialirta, in f. CCXII.
104. Eodem die. Misi in putiga canni dui, terzi dui di pannu di Lira ad raxuni di tar. XXIII et gr. X pri canna. Summa unc. una et tar. XVIII.
105. Eodem. Misi in putiga canni XVIII et palmi quatu, quarti dui di panni di Belvi ad raxuni di t. XIII et gr. XV pri canna, li quali summa unc. novi, tar. XVIII et gr. XV li quali panni ristar ki non si potaru vindiri l'annu di la terza indictioni proxime passata. Li quali summa unc. XI, tar. VII, gr. XV, li quali dinari eu Girardu li divi auzari a Pinu Livatialirta, in f. CCXII.
106. Eodem die. Misi in putiga canni XIII et palmi quatu di panni valinzini ad raxuni di tar. V et gr. XV pri canna pri li quali summa unc. dui, tar. XXIII et gr. septi et mezu, li quali panni ristar ki non si potaru vindiri l'annu di la terza indictioni proxime passata sicomu esti scriptu di supra.
107. Die XXVIII mensis octobris quarte indictionis [1410]. Misi in putiga canni octu, palmi quatu et quarti dui di panni valinzini ad raxuni di tar. V et gr. X pri canna. Summa unc. una et tar. XVII, gr. II.
108. Eodem die. Misi in putiga canni novi et palmu unu, quarti tri di panni valinzini ad raxuni di tar. V et gr. X pri canna. Summa unc. I, tar. XX et gr. XV.
109. Eodem die. Misi in putiga palmi quatu, quarti dui di panni valinzini a tar. V et gr. X pri canna. Summa tar. III et gr. II.
110. Eodem die. Misi in putiga canni quatu, palmi V di panni valinzini ad raxuni di tar. V et gr. X pri canna. Summa tar. XXV et gr. VIII.
111. Eodem die. Misi in putiga canni XV, palmi sei, quarti tri di panni valinzini ad raxuni di tar. VI pri canna. Summa unc. tri, tar. V et gr. V, li quali panni ristar ki non si potaru vindiri l'annu di la terza indictioni proxime passata. Summa unc. X, tar. V, gr. V.
Summa tucti canni di panni chentu quarantasey palmi sey, li quali summa tucti unc. quarantasepti, tar. octu, gr. VI et

- mezu, li quali dinari eu, Girardu, li divi auzari a Pinu Levatialirta, in f. CCXII.
112. Eodem die. Misi in putiga unu taglu di panni di Perpiniana azolu, lu quali fu canni octu, palmu unu ad raxuni di tar. VIII et gr. Ilet mezu pricanna. Summa unc. II, tar. XIII et gr. Ilet mezu.
113. Eodem die. Misi in putiga peza una di pannu di Perpiniana viridi pri prezu di unc. tri, tar. XVIII et gr. V et fu canni XII la dicta peza viridi di Perpiniana, et misi in putiga una peza di Belvi garofalu pri prezu di unc. V, tar. VI, et misi in putiga canni VII palmi VII di pannu di Belvi firreru a tar. XV pri canna. Summa unc. tri et tar. XXVIII. Li quali panni happi di Johanni Navarru. Summa unc. XV, tar. VII, gr. XII et mezu, in f. CCXII.
- Racio di li dinari li quali havi richiputu et havutu eu, Girardu di Guy, di Pinu Levatialirta pri raxuni di la vindicioni di panni di l'annu di la quarta indictioni.
114. In primis. Die nono mensis februarii quarte indictionis [1411]. Eu, Girardu di Guy, richippi et happi di Pinu Levatialirta unc. XXV pri raxuni di la vindicioni di panni di l'annu di la quarta indictioni predicta.
115. Die ultimo mensis junii quarte indictionis [1411]. Eu, Girardu di Guy, richippi et happi di Pinu Levatialirta pri raxuni di la vendicioni di li panni di l'annu presenti unc. dechi, in f. CCXIII.
- Racio di mi, Girardu, et di lu nobili Johanni Grasia.
116. Die XX mensis aprilis quarte indictionis [1411]. Eu, Girardu di Guy, divi dari a lu dictu Johanni Grassia frumentu salmi l. ad raxuni di tar. novi pri salma caricatu et spachatu, abattuti lu spachamentu a minutu resta vindutu a tar. VIII et gr. II pri salma. Summa unc. XXIII et tar. XV.
117. Item. Eu, Girardu, li divi dari a lu dictu Johanni pri lu lugueri di la putiga, zo è quarta et quinta indictioni, unc. dui.
118. Item. Eu, Girardu, divi dari a lu dictu Johanni Grasia lu quali mi imprantau ki pagay la mia parti di lu bricantinu, unc. una et [f. 52] t. XVIII.
119. Die vicesimo mensis madii quarte indictionis [1411]. Eu, Girardu di Guy, dedi a Johanni Grassia in tri parti unc. X.
120. Item. Eu, Girardu, dedi a lu dictu Johanni in alia manu unc. patru.
121. Item dedi a lu dictu Johanni pri pezi tri di bucarami tar. XXIII, in f. CCXVI.
- Racio di lu cuntutu di mi, Girardu di Guy, lu quali fazu cum Matheu Favara.

122. Pri restu di lu cuntu passatu unc. VII, tar. X et gr. XIII et dinaru unu.
123. Eodem die. Divimi dari lu dictu Matheu, lu quali dedi pri ipsu a Donatu Salamuni, unc. una.
124. Eodem die. Divimi dari lu dictu Matheu, lu quali dedi pri ipsu a Pinu Levatialirta tar. XXIII et gr. X, li quali lu dictu Pinu chi l'avia inpruntatu, in f. CCXVIII.
125. Item divimi dari Matheu Favara, [pri] parti di Bernardu Leopardu, unc. sey.
126. Item divimi dari Matheu Favara, li quali dedi pri ipsu ad Antoni Rizu et foru pri Infabrica, tar. VI.
127. Die XX^o mensis februaryi quarte indictionis [1411]. Eu, Girardu di Guy, divi dari a Matheu, li quali dedi pri mi a Jaymu Rigulfu, unc. III, tar. XIII, gr. II.
128. Eodem die. Eu, Girardu di Guy, divi dari a lu dictu Matheu, li quali dedi pri mi a Johanni Filiu, unc. II, tar. XI.
129. Item eu, Girardu di Guy, divi dari a lu dictu Matheu, pri canni dui et palmi quattru di pannu di Perpiniana azolu, pri prezu di tar. XXV et gr. v, et divili dari, pri li suprachinki, tar. III.
130. Die VIII^o marcii. Eu, Girardu di Guy, divi dari a lu dictu Matheu, li quali mi dedi a Brancaliuni di Grisolafu⁶⁰, unc. dui, tar. XXIII.
131. Item divi dari eu, Girardu, a lu dictu Matheu, li quali mi dedi canna una di pannu russy, tar. VIII, in f. CCXVIII. Racio di mi, Girardu, et di Johanni Navarru di Polizi, di certi facti li quali fachimu insembla anno tercie indictionis.
132. Imprimis, die XVIII^o marcii tercie indictionis [1410]. Eu, Girardu di Guy, acumanday a Johanni Navarru di Pulizi pezi octu di pannu di Perpiniana, li quali chi li misi pri raxuni di unc. tri et tar. dichinovi et gr. X per peza. Summa unc. vintinovi, tar. sei, et, pri la caxa et portatura, unc. una et tar. i, et pri la mizania, tar. quattru, di li quali dinari mindi divi rispundiri et mectiri (f. 52v^o) raxuni, vinduti li dicti panni, et di ki si guadagnirà ni divinu partiri, riservatu lu caviali meu di li dinari supradicti, in f. CCXXXV.

⁶⁰ Brancaleone de Ghisolfi, marchand génois de Palerme, gros exportateur de froment et de fromage; le 6.4.1411, il achète de Donato Salamone 700 cantars (56 T); ASTI G. Bonafede 12829.

133. Die XII^r aprili [*sic*] III^e indictionis [1410]. Divimi dari Johanni Navarru, li quali dedi per ipsu a Ramundu Butigleri, unc. septi et tar. vintiquatru, li quali chi li dedi Matheu Favara a lu dictu Ramundu.
134. Eodem die. Divimi dari lu dictu Johanni Navarru, pri pezi tri di pannu valinzinu, ad raxuni di unc. II et tar. XII per peza, summa unc. septi et tari VI, et divi dari pri la caixa di li dicti panni tar. VII et pri la portatura e la podisa tar. I et gr. X. Inperzo mindi divi rispundiri di la mitati di lu guadagnu.
135. Die XVIII^r mensis aprilis terciè indictionis [1410]. Divimi dari lu dictu Johanni Navarru, pri pezi quatru di pannu di viridi, li quali misi di la potiga mia, pri manu di Pinu Levatialirta, ad raxuni di unc. chincu et tar. sey per peza, summa unc. XX, tar. XXIII, et pri la caixa et portatura tar. XXVI. Imperò mindi divi rispundiri, riservatu lu caviali, la mitati di lu guadagnu.
136. Die XIII^r mensis jugnu terciè indictionis [1410]. Divimi dari Johanni Navarru, pri resta di unc. XXXVI et tar. XX di Inperi Collu, unc. sey, tar. vinti.
137. Die XII^r aprilis terciè indictionis [1410]. Richippi eu, Girardu di Guy, di Johanni Navarru unc. una.
138. Eodem die. Richippi eu, Girardu di Guy, di Johanni Navarru, per la caixa di li panni valinzini tar. VII.
139. Die XIII^r mensis junii terciè indictionis [1410]. Richippi eu, Girardu di Guy, di lu dictu Johanni Navarru, pri frumentu salmi XXI, thumina X, ad raxuni di tar. VIII, gr. V per salma, summa unc. VI, tar. XV, cum altri dinari ki mi supliu tar. XVII, li quali su infra la dicta fachata, in f. CCXXXV.
140. Decimo julii III^e indictionis [1410]. Richippi eu, Girardu di Guy, di Johanni Navarru, pri una cultra ki vindiu [saper *rayé*] Sabatinu, per unc. II, tar. III.
141. Die [*blanc*] mensis [*blanc*] III^e indictionis. Richippi di Johanni Navarru, pri li quali dedi a Nictu Capitella, tar. XXV.
142. Die VII^r septembris quarte indictionis [1410]. Richippi eu, Girardu, di Johanni Navarru unc. chincu.
143. Item eu, Girardu di Guy, richippi di Johanni Navarru, di li panni di li quali li havia acomandatu, richippi [*sic*] canni octu, palmi I di Perpiniana chilestra a tar. novi, gr. dui et mezu pri canna, summa unc. dui, tar. XIII, gr. dui et mezu, et richippi eu, Girardu, una peza di Perpiniana viridi pri prezu [f. 53] di unc. tri, tar. XXVIII, gr. X, et richippi eu, Girardu, una peza di Belvi garofalu pri unc. V et tar. sei, et richippi eu, Girardu, di lu dictu Johanni canni dechi et palmi

- tri di Belvi firreru, in summa unc. quatu, tar. xxii, di lu dictu pannu.
144. Eu, Girardu, indi divi richipiri una canna di lu dictu Johanni ki la vindiu a Pirrellu di La Matina, et eu, Girardu, divi divi [*sic*] ad Armannu canni dui et palmi quatuo [*sic*], in f. CCXXXV.
145. Die VIII^m mensis novembris quarte indictionis [1410]. Divimi dari Johanni Navarru, li quali chi manday cum Thumau Spinula⁶¹, unc. una.
146. Item divimi dari Johanni Navarru, pri cantara chincu et rotula LXXIII di ferru a tar. XXIII pri cantar, summa unc. quatu, tar. XI, gr. XIII.
147. Item divimi dari Johanni Navarru, pri li spisi ki fichi fari in lu furmaiu ki vinni di Pulizi, in summa unc. VIII, tar. XX et gr. dichisepti et mezu.
148. Item divimi dari Johanni Navarru, li quali pagay pri ipsu a Donatu Salamuni, unc. dui et tar. XXV, in f. CCXXXVI. Racio di li furmagi ki vindivi eu, Girardu di Guy, pri mi et pri Johanni Navarru anno quarte indictionis.
149. Imprimis, die VII^m mensis novembris III^e indictionis [1410]. Eu, Girardu di Guy, vindivi ad Andreolu di Oria⁶² furmagi cantara octanta sei et rotula XVI ad raxuni di tar. novi per cantar.
150. Eodem die. Vindivi a lu dictu Andriolu di Oria furmagi cantara trentadui et rotula LXXXVII a raxuni di tar. novi per cantar. Summa tuttu formagi cantara CXVIII, rotula XIII. Summa in dinari tuttu unc. trenta chinqu, tar. XXII et gr. dudichi et mezu.
151. Item dispisi, per la cantarata⁶³ di lu dictu furmagi, unc. tri, tar. XXVIII.
152. Item spisi, per la statia, tar. VII et gr. X.
153. Item spisi, per la duana di lu dictu furmaiu, tar. X, gr. XIII.
154. Die nono mensis novembris quarte indictionis [1410].

⁶¹ Tommaso Spinola.

⁶² Don Andreolo Doria, marchand génois, fréquente Termini et en exporte du grain: en 1414, il achète 600 traites sur son port; ASTI G. Bonafede 12829; 17.12.1414.

⁶³ Taxe d'un tari par cantar de 80 kg à l'exportation. La *stata* est le droit de balance, et la *duana* l'impôt sur la valeur.

- Vindivi eu, Girardu, a li Liparoti⁶⁴ formagi cantara LXIII et rotula chinquanta octu, ad raxuni di tar. novi, gr. XV per cantaru, summa unc. vintiuna et grani XII.
155. Item spisi, per la cantarata, unc. II, tar. IIII, gr. X.
156. Item spisi, per la duana, in summa tar. XVIII, gr. VII.
157. Item spisi, par la statia, tar. quatu.
158. Item eu, Girardu, vindivi formagi peci chentu octu di li primi ki mi vindiu Johanni [f.53v] Navarru, li quali foru cantara quatu, rotula LX, et foru vinduti a tar. VIII per cantaru, summa unc. I, tar. XI, gr. X.
159. Item spisi, per la cantarata, tar. IIII, gr. X.
160. Item spisi, per la duana et la statia, gr. X, in f. CCXXXVI. Racio di li debitori di Girardu di Guy anno quarte indictionis.
161. Die XIII^e mensis octobris III^e indictionis [1410]. Divimi dari Barthuchellu di Damiata, per vindicioni di unu boy pri prezu di unc. una, tar. sey, li quali mi li divi dari per tuctu lu misi di augustu proxime da viniri. Nota pri manu di notari Jacubu di Felice, in f. CCLXII.
162. Die XV^e octobris quarte indictionis [1410]. Divimi dari Diacupu di Villabroxu, dictu Spagnolu, di Termini⁶⁵, facta raxuni finali pri ki mi resta a dari di nectu, unc. novi, li quali mi li divi dari ad omni mia riqueta. Nota pri manu di notari Julianu di Bonafidi.
163. Die XXI octobris quarte indictionis [1410]. Divimi dari Stefanu Chacula di Thermini, lu quali chi vindivi unu boy pri prezu di unc. una, tar. VI, li quali mi li divi dari lu misi di augustu proxime da viniri anno presenti. Nota pri manu di notari Jacubu di Filichi.
164. Item divimi dari Armannu Tudiscu pri canni dui et palmi quatu di panni di Belvi firreru ki chi manday cum Martinu a tar. XVII per canna, summa unc. una, tar. XII, gr. X.

⁶⁴ Les Liparotes, patrons et parsonniers de barques, achètent à Termini, à Tusa et dans les "caricatori" du Valdemone de petites cargaisons de froment et de fromage destinées à Messine ou au Royaume napolitain.

⁶⁵ Diego de Villambrosa, "espagnol" (andalou), jurat en 1417-1418, possède un "fondaco" (à l'origine de sa fortune), unc. *massaria* et un élevage bovin en 1418-1419; il achète du froment de petits producteurs; le 27.2.1422, son testament souligne son intégration: il s'est marié deux fois à Termini, épousant Rosa, dont il a eu ses trois filles, puis Pasca; ASTI G. Bonafede 12831.

165. Item divimi dari lu nobili Dunatu di Salamuni, per dui cumandamenti di lu Mastru Portulanu⁶⁶, li quali mi li promisi pri Matheu Favara, unc. sei et divimi dari, pri una caixa di vilictuni, unc. una, tar. XII.
166. Die quarta februarii quarte indictionis [1411]. Eu, Girardu di Guy, richippi di Diacupu, tantu di [lu *rayé*] frumentu ki summa unc. una, tar. XVI et gr. X, et fichindili una podisa scripta pri manu di Pinu Levatialirta, unc. I, tar. XVI, gr. X, in f. CCLXII.
167. Die XVIII^e januarii quarte indictionis [1411]. Divimi dari Pinu di Larca⁶⁷, li quali fichi raxuni cum mi di la cumpagnia di la massaria, per ki mi resta a dari di nectu, unc. vinti et tar. XVIII^e, li quali mi li devi dari ad omni mia riqueta. Nota pri manu di notari Julianu Bonafidi, in f. CCLXIII.
168. Die XV^e mensis septembri [*sic*] quinte indictionis [1411]. Divimi dari Orlandu di Napuli, pri unu cavallu mau[f.54]rellu ki chi vindivi pri unc. III, li quali dinari mindi divi dari, comu apari pri una nota scripta pri manu di notari Jacobu, et in alia manu mi divi dari oriu salma una.
169. Eodem die. Divimi dari Symuni Mulinaru, pri unu cavallu sauru ki li vindivi pri unc. II et tar. XVIII. Nota pri manu di notari Jacobu.
170. Eodem die. Divimi dari Sabutu, judeu, firraru, facta raxuni finali infra ipsu et mi, mi resta a dari tar. XII et gr. X, in f. CCLXIII.
Et est sciendum quod in fine quaterni predicti quondam Girardi sunt partite infrascripte, in quo fine est elevata quedam carta.
171. Die quinto mensis aprilis prime indictionis [1408]. Eu, Girardu, fichi raxuni finali cum notari Julianu Bonafide di omni scripturi ki mi havissi facti d'iza in darreru, fin'a la dicta jornata, simu contenti et pagati unu di l'autru et finata la raxuni et calculata.
Et hoc est ultima folia predicti quaterni:
172. Die XXVIII^e mensis novembris prime indictionis [1407]. Eu,

⁶⁶ Messire Gabriel de Fanllo, aragonais, maître portulan de 1409 à 1412.

⁶⁷ Pino de Larca, "massaro" de Termini, associé du châtelain au fief Brucato le 14.3.1413; ASTI G. Bonafede 12829. A l'automne 1409, Girard recrutait deux laboureurs; *Ibid.* 12828; 5.9 et 1.10.1409.

Girardu, accatay di Fridiricu Azulinu [sa *rayé*] oriu salmi vii a tar. VII pri salma. Dedili unc. una.

173. Die primo aprilis [1408]. Dedi a lu dictu Fridiricu di Azulinu tar. XV.

174. Die undecimo aprilis [1408]. Dedi a lu dictu Fridiricu di Auzulinu [*sic*] tar. tri.

Et hoc in ultima folia predicti quaterni etc.

Testes: Jaymus Cellareri, Bartholomeus de Falcono, Johannes Zabateri⁶⁸.

[f. 44v°, dans la marge]

Die XX^o mensis decembris eiusdem [1412]. Predictus Pinus, in presencia mei infrascripti notarii Pauli et testium infrascriptorum, assignavit predictum dicto Domino, qui Dominus consul ipsum quaternum posuit intus dictum scrineum claudendo eum, declarando quod semper et de continuo predictum quaternum sterit in posse mei predicti notarii Pauli.

Testes: Henricus de Grataluxio⁶⁹ et Zafaronus de Zafaronibus⁷⁰.

Université de Paris X - Nanterre

⁶⁸ Joan Zabbateri, marchand catalan.

⁶⁹ D'une famille de la noblesse municipale palermitaine, Henricus de Grattaluxio est le beau-frère d'Antonius de Speciali, de Thomas Scorchalupi et de Guillelmus de Bertono, un milieu de juristes et de gestionnaires.

⁷⁰ Zaffaronus de Zaffaronibus, d'une famille de chanoines (Bartholomeus en 1405) et de gestionnaires du patrimoine de la Cathédrale de Palerme (Georgius en 1365), lui-même procureur de l'archevêque pour louer fiefs et revenus.